

# Kelias ties Čufut-Kalės



ADOMAS MICKEVIČIUS

KRYMO SONETAI

## *Kelias ties Čufut-Kalės<sup>1</sup> pakriaušiu*

MIRZA IR KELEIVIS

TĚUM. MOTIEJUS GUSTAITIS

MIRZA

Pasimelsk, leisk pavadį, užsigrižk, varguoli;  
Čia jojikas arklio kojoms skiria savo protą<sup>2</sup>.  
Bingus<sup>3</sup> arklys! Matai, kaip žvalgo skrodės<sup>4</sup> plotą?  
Klaupia, kilst! Išsitiesęs davė ton-pus suolį,

Arklys, Jojikas

Ir kabo. — Nežiūrėk ten! Tenai vyzdžio<sup>5</sup> puolį  
Neatmuš Al-Kairo<sup>6</sup> versmakė<sup>7</sup> giedrota;  
Ir ranka ten nerodyk, ranka neplunksnota;  
Ir minties ten neleiski, nes bedugnės guoly

Kaip inkaras iš valtės metamas in gylę<sup>8</sup>,  
Perkūnu kris, bet marių gelmės niškakėjęs<sup>9</sup>,  
Vaitį apvers ir stačiai nugrumzdės į žiotis.

Žvilgsnis

KELEIVIS.

Mirza, aš dirstelėjau! Per pasaulio skylę  
Mačiau... miręs apreikšiu, ką esmi regėjęs —  
Žmonių kalba negali tatai<sup>10</sup> išgiedoti.

Akys, Kalba, Giesmė

<sup>1</sup>*Čufut-Kalė* — miestelis ant aukštos uolos; namai pakraščiu stovintys pa- našūs į kregždžių lizdus; takas, kur einama ant kalno, yra pa- vojingas it kabąs ties pakriaušiu. Pačiame miestelyje namų sienos vienijasi beveik su uolos rentiniu; dirstelėjus pro langą, žvilgis dingsta neišmatuojamoje gelmėje. [przypis tłumacza]

<sup>2</sup>*Čia jojiks arklio kojoms skiria savo protą.* — Krymo arklys sunkioje ir pavojingoje kelionėje rodosi turįs tam tikrą atsargos bei tikrumo instinktą: pirm žengdamas, laiko koją ore ir, ieškodamas akmens, bando, ar tikrai galima žengti ir stoti. [przypis tłumacza]

<sup>3</sup>*Bingus* — gražus, smarkus. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*skrodė* — vandens išneštas griovys ar duobė. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*vyzdys* — akies vyzdys. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*Al-Kabras* — vietos vardas. [przypis tłumacza]

<sup>7</sup>*versmakė* — šulinys. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*in gylę* — į gilumą. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*niškakėjęs* — neišvertęs. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*tatai* — to. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/mickevicius-krymo-sonetai-kelias-ties-cufut-kales>

Tekst opracowany na podstawie: Adomas Mickevičius, Krimo sonetai: lietuvių ir lenkų kalbom, tłum. Motiejus Gustaitis, Juozapo Zavadzko sp., Vilniuje 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinant projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiau pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūras, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Choromańska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.